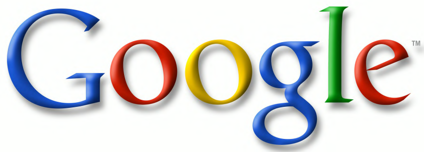
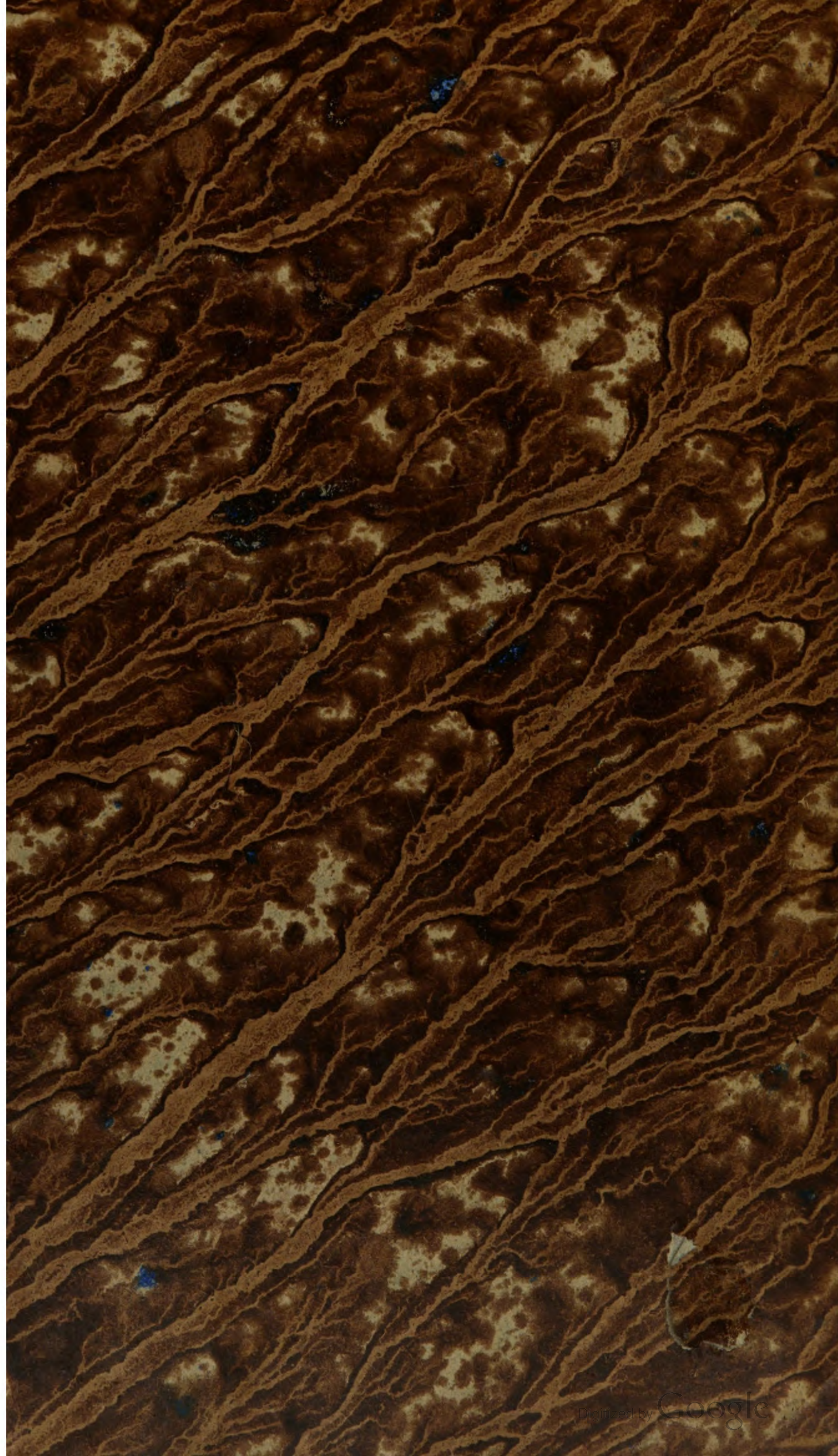
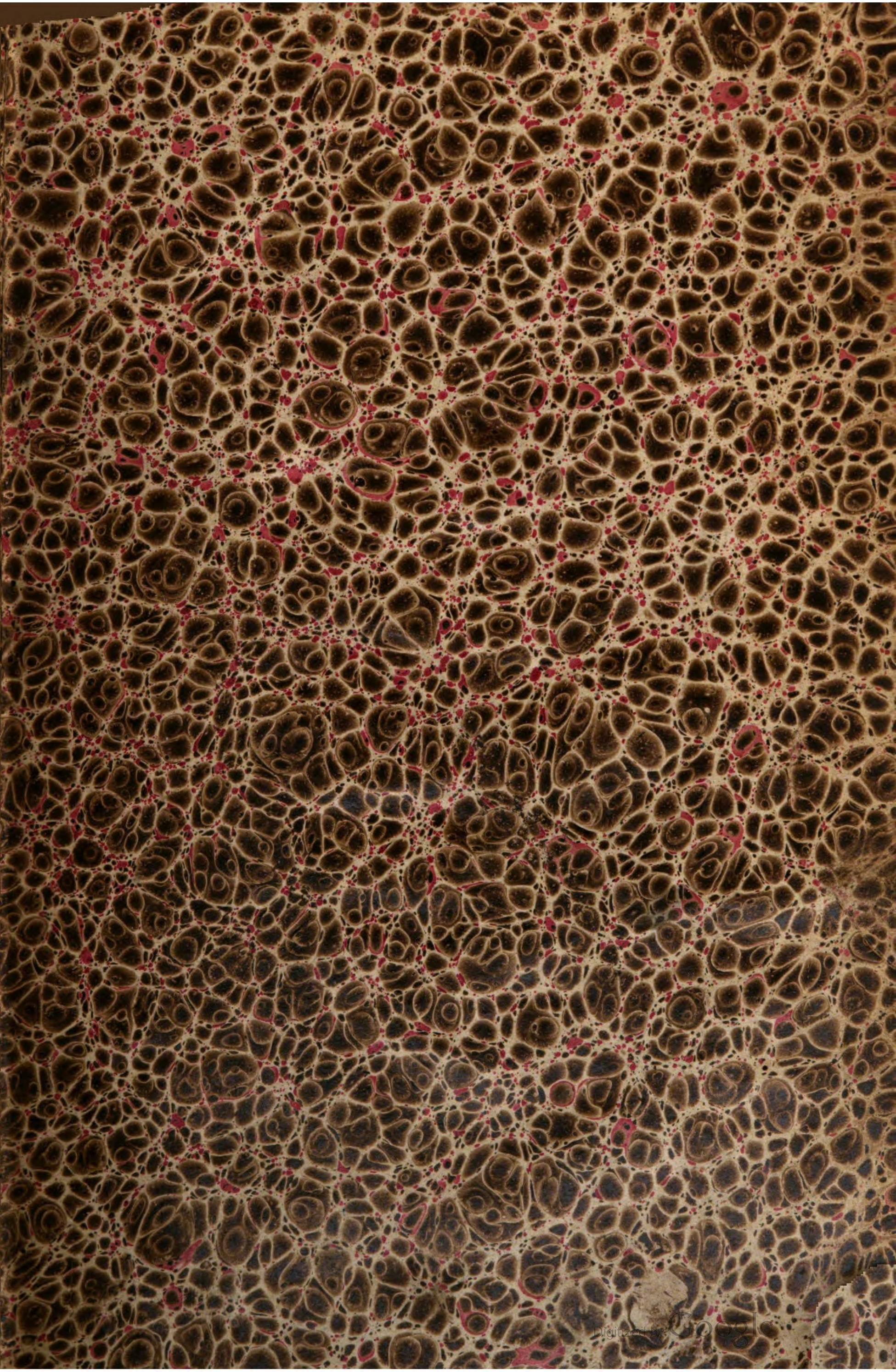










Althochdeutsches

aus

wolfenbüttler Handschriften

herausgegeben

von

Dr. A. H. Hoffmann.



Breslau, 1827.

Bei Grass, Barth und Comp.

Herrn Geh. Ober-Revisions-Rath

K. G. H. von MEUSEBACH

gewidmet

zum 6ten Juni 1827.

Vorwort.

J. G. Eckhart sammelte zuerst einige der allerältesten Ueberreste des löblichen Gebrauches deutscher Sprache bei verschiedenen kirchlichen Handlungen und gab sie mit langen Einleitungen und Erklärungen im Jahre 1713 heraus. *) Das Wichtigste, was diese Sammlung enthält,

*) Unter dem Titel: Incerti Monachi Weissenburgensis Catechesis Theotisca sec. IX. conscripta nunc vero primum edita cet. Hanoverae 1713. 8.

ist aus einer wolfenbüttler Handschrift entlehnt, und schien mir eines neuen Abdrucks, besonders bei der ziemlichen Seltenheit des Buches, werth zu sein. Diesen Abdruck aus dem Werke selbst zu veranstalten, hielt ich jedoch für zu misslich; ich konnte mich niemals des Gedankens erwehren, dass Eckhart überall in Lesung deutscher HSS. sehr unglücklich war, also auch bei Herausgabe dieser wichtigsten, und zugleich einzigen althochd. Stücke, die er unmittelbar aus einer HS. entnahm. Hievon überzeugte mich bald eine Abschrift des Originals, welche mir Herr Massmann zu einer neuen Ausgabe überliess. Da aber derselbe nach seiner einmal angenommenen Art auch diese Abschrift

mit unserer gewöhnlichen deutschen Schrift *) geschrieben hatte, und ich überdem gegen jede fremde Abschrift sehr misstrauisch bin, so wagte ich nicht, den mir zugesicherten Gebrauch davon zu machen. Im vorigen Sommer fand ich jedoch Gelegenheit, mir an Ort und Stelle eine eigene Abschrift zu verschaffen, und selbige mag hier unter § 1. mit der übrigen Ausbeute

---

*) Die vielen Nachtheile dieser wunderlichen Vorliebe für unsere deutsche Schreibschrift werden noch mehr in die Augen springen, wenn Herr M. aus seinem reichlichen Abschriftenvorrathe die von ihm angekündigten Denkmäler deutscher Sprache und Literatur in die Welt ausgehen lässt; vorläufig spricht genug dagegen seine Recension der Graff'schen Diutiska (Heidelberg. Jahrbücher 1826, December-Stück) — denn wie wäre es möglich, dass eine Recension so von Fehlern jeder Art wimmeln könnte, wenn man sie nicht mit der vieldeutigen deutschen Currentschrift geschrieben hätte!

(§ 2. 3. 4.) meines kurzen Aufenthalts zu Wolfenbüttel den Forschern und Freunden deutscher Sprache und Cultur willkommen sein.

Breslau, den 7. Mai 1827.

---

§ 1.

Die HS. gehört wahrscheinlich noch der Mitte des IX. Jahrhunderts an und stammt, wie die Worte vorn: Codex mõsterij ſʒ petri et pauli ĩ wissenb^{e}g, beweisen, aus dem ehemaligen Kloster Weissenburg. In der Urschrift sieht ei beinahe wie & aus; auch kommt ein rundes a vor, was dem *a* gleicht und deshalb auch hier damit wiedergegeben ist; wo hingegen das a unserem æ ähnelt, ist es unter dem Texte bemerkt. Interpunction und grosse Buchstaben ganz wie im Originale, dessen Zeichen (h) beim Anf. jeder Bitte des V. U. hier aber nicht beibehalten worden sind.

(Oratio dominica cum expositione.)

(Fol. 149 b.) Fater unſer thu in himilom biſt. giuuihit ſi namo thin quaeme richi thin. uuerdhe uuilleo thin. ſama ſo in himile endi in erthu. Broot unſer*az*

emezzigaz gib unſ hiutu. endi farlaz unſ ſculdhi unſero. ſama ſo uuir farlazzem ſcolom unſerem. endi ni gileidi unſih in coſtunga. auh arloſi unſih fona ubile.

Fater unſer thu in himilom biſt giuuihit ſi namo thin.

Goteſ namo iſt ſimbles giuuihit (Fol. 150. a.) auh thanne uuir thiz quedhem. thanne bittem uuir. thaz ſin namo. in unſ mannom uuerdhe giuuihit thuruh guodiu uuerc.

Quaeme richi thin.

Richi goteſ iſt ſimbleſ. endi eo gihuuar. theſ bittem uuir thoh. thanne uuir thiz quedem. thaz goteſ richi ſi in unſ. endi theſ diufleſ giuualt uuerdhe arfirrit fona unſ.

Uuerdhe uuillo thin ſama ſo in himile endi in erthu.

Theſ ſculun uuir got ſimbleſ bitten. thaz ſin uuilleo uuerdhe ſamalih in erdhu in mannom. ſo ſo her iſt in himile in

engilom. cithiu thaz man in erthu ſinan uuilleon giuuurchen megin. ſama ſo engila in himile magun.

Broot unſer*az* emetzigaz gib unſ hiutu.

Allo mannes thurftj ſintun in themo brotes namen gameinito. thero er ci theſemo antuuerden libe bitharf. bithiu ſcal man dages gihuueliches thiz gibet ſingan. ſo huuer ſo uuilj thaz imo got gidago ſinero thurfteo helphe

Indi farlaz unſ ſculdhi unſero ſama ſo uuir farlazzem ſcolom unſerem.

So huuer ſo thiz quidhit. ſo bitharf thaz er ſo due. ſo her quithit. huuanda her fluochot imo mer thanne her imo guodes bitte. ibu her ſo ni duat ſo her quidhit. huuanda ſo huuer ſo andhremo arbolgan iſt endi thiz gibet thanne ſingit. ther bidit imo ſelbemo thanne ubiles.

Indi ni gileiti unſih in coſtunga.

Ni lejtjt got eomannan in ubilo thohhejnaz. uzzar thanne her then man far-

lazzit ſo iſt her ſar in coſtungom. thaz meinit thaz uuort. thaz her unſih ni far-lazze. cithiu. thaz uuir in ubil gileitte ni uuerdhen.

Auh arloſi unſih fona ubile,

In theſemo uuorde iſt bifangan allero ubilo gihuueljh. thero manne giterian megi. bithiu ſo huuer ſo thiz gibet hluttru muatu ſingit (Fol. 150. b.) gilouban ſcal her thaz inan got thanne gihorie huuanda her ni bitjt thar ana ellieſ eouuihteſ. nibu theſ got ſelbo giboot ci bittanne. endi thar ſintun thoh allomanneſ thurſtj anabifangano.

(Peccata criminalia.)

Iſta ſ̄ criminalja peccata p*er* quę diaboluſ mergit homineſ in infernū.

Uitja carniſ. acuſtj theſ ljchamen.
Inmunditja. unhrejnitha.
Fornicatio huar.
Luxuria firinluſtj.
Idolor*um* ſeruituſ, abgoto theonoſt.

Ueneſicia. ejttarghebon.
Inimicitja. fiantſcaf.
Contentjoneſ. baga.
ęmulatjoneſ. anthruoſt.
Irae. nidha.
Rixae. ſecchia.
Diſſenſioneſ fliiz.
Sectae. ſtriitj.
Inuidia. abunſt.
Obſtjnatuſ. einuuilljg;
Homicidia manſlagon.
Anxiuſ - anguſtenter.
Ebrietaſ trunclai.
Adulteria merhuar*a*.
furta. thiubhejt.

(Symbolum Apostolicum.)

(Fol. 152. b.) Gilaubiu. in got fater almahtjgon. ſcepphion. himileſ entj erda. Endi in hejlenton chriſt ſuno ſinan. einagon truhtin unſeran. Ther infanganer iſt ſona heilegemo geiſte. gibor*an* ſona mariun. magadi. gihuuizzinot. bi

pontjſgen. pilate In cruci biſlagan. toot endi bigraban. Nidhar ſtejg ci hellju. in thritten dage arſtuat. fona tóotem. Úfſteig ci himilom. gíſaaz ci ceſuun goteſ fatereſ almahtigeſ. Thanan quęmendi ci ardeilenne quecchē endi dóodem. gilaubiu in atum uuihan. uuiha ladhunga *) (Fol. 153. a.) alljcha. Heilegero gimejnidha. Ábláz ſundeono Fleiſgeſ arſtantniſſi. Lijb euuigan. amen.

(Symbolum Athanasii.)

Quicunque uult ſaluuſ eſſe. et reliqui

So huuer ſo uuiljt gihaldan uueſan. for*a* allu thurſti iſt thaz er habe alljcha gilauba.

Thia uzzar eogihuueljh. alonga endi ganza gihalde. ano ibu in euuidhu faruuirdhit.

---

*) Mit diesem Worte schliesst die Seite und unten in der Mitte des Randes steht: ſamanungu.

Gilauba alljchu *) thiſu iſt. thaz einan got in thriniſſe. endi thriniſſi in einniſſi eremeſ

Noh ni gimiſgente. thio gomohejtj; noh thea **) cnuat. citeilente.

Andher iſt giuuiſſo gomahejt fatereſ. andher. ſuneſ; andher theſ hejlegen geiſteſ.

Uzzar fatereſ. endi ſuneſ. endi hejlegen geiſteſ ein iſt gotchundi. gilih diuridha. éban euuigu crafti.

Huueoljh fater. ſuljh ſún. ſuljh ther hejlogo geiſt

Ungiſcaffan fater. ungiſcaffan ſun. ungiſcaffan endi ther heilogo geiſt

Ungimezzan fater. ungimezzan ſun. ungimezzan ther heilogo geiſt.

---

*) Ueber der ersten Silbe al steht etwas, was mir in zu sein scheint: Eckh. las an, und Massmann an mit einem Strichelchen über dem n.

**) Hier wo die Zeile schliesst, steht gegenüber am Rande: eonuiſt.

Euuig fater. euuig ſun. euuig hejlogo geiſt.

Endi thoh nalleſ thri euuige. uzzar einer iſt euuiger.

So nalleſ thri ungiſcaffene. noh thri ungimezzene. uzzar einer iſt ungiſcaffaner. endi einer ungimezzener.

So ſama almahtjgo fater. almahtigo ſun. (Fol. 153. b.) almahtjgo endi hejlago geiſt

Endi thoh nalleſ thri almahtjge. uzzar einer iſt almahtjger.

So ſama got fater. got ſun. got heilago geiſt.

Endi nalleſ thoh thri gota. uzzar ejner iſt got.

So ſama truhtin fater. truhtjn ſun. truhtjn hejlago geiſt

Endi thoh nalleſ thri truhtjna. uzzar einer iſt truhtjn

Huuanda ſo ſelp einezem eina eogihuueljcha gomahejt got endi truhtjn ci gigehanne. fona thera chriſtjnheitj uuarniſſi ginotameſ.

So ſama thri gota. erdho truhtjna ci quędhanne thiu rehta chriſtjnhejt farbiutjt. dho biuuerit.

Fater fona niuuuihtu iſt gitan. noh giſcaffan. noh giboren. ſun fona fatere einemo iſt. nalleſ gitan noh giſcaffan. uzzar *) giboren. **)

Heilago geiſt fona fatere endi ſune. nalleſ gitan noh giſcaffan noh giboran. uzzar arfaran.

Einer giuuiſſo fater nalleſ thri fatera. ***) einer ſun. nalleſ thri ſuni. einer hejlago geiſt. nalleſ thri heilage geiſta

---

*) Der letzte Buchstabe ist undeutlich geworden, war aber gewiss ein r.

**) Das e hat zwar eine eigene Gestalt, ist aber dennoch kein a.

***) Das Schluss-a hat beinahe die Gestalt eines cursiven æ, was vielleicht nur â andeuten soll.

Endi in theſeru thriniſſi. niuuuiht eriren. erdho aſteren. niuuuiht meren. erdho minneren.

Suntar allo thrio heitj. eban euuige im ſint. endi eban giliche

So thaz ubar al. ſo giu obana giquetan iſt. thaz thriniſſi in einniſſi. endi thaz einniſſi in thriniſſi. ci erenne ſi.

Ther uuilj giuuiſſo heil uueſan. ſo fona thriniſſe henge. edho farſtande.

Suntar notthurft iſt ci euuigeru heilj. thaz in fleiſcniſſe. gihuueljh truhtjn unſeran heilantan chriſteſ gitriuljcho gilaube (Fol. 154. a.)

Iſt giuuiſſo gilauba rehtju thaz uuir gilaubameſ endi biiehameſ. bithiu truhtin unſer heilanto chriſt goteſ ſun· got endi man iſt.

Got iſt fona cnuatj. edho ſamanuuiſtj fatereſ. er uueroldem gibor*a*n. endi man iſt fona cnuatj muater. in uuerolti giboran

Thuruhthigan got; thuruhthigan man ſona ſelu redhihafteru. endi manniſgi-nimo fleiſge. untaruueſenter.

Ebaner fatere after gotcundniſſe; minniro fatere after menniſgi.

Ther thoh thiuuidero ſi got endi man; nalleſ zuuene thiuuideru; ſuntar eino iſt chriſt.

Einer auur nalleſ gihuuerbithu thera*) gotcundhi in fleiſg. ſundar arhabani thera menniſgi. in gode.

Einer giuuiſſo nalleſ gimiſcniſſi thera **) cnuatj. ſuntar einniſſi thera hejtj.

Thoh ſo ſama ſo thiu ſela redhihafju. endi ljchamo einer iſt man; ſo got endi man einer iſt chriſt.

Ther gimartorot iſt bi heilj unſer*a*! nitharſtejg ci helljuuizze. endi arſtuant ſona totem.

---

*) **) Siehe über das Schluss-a die Anm. ***) S. XVII.

Uſſteig ci himilom ſizzit ci ceſuun goteſ fatereſ almahtjgeſ.

Thanan cumſtjger ci ſuananne lebente endi tote

Ci theſ cumſtj alle man ci arſtandanne eigun. mit ljchamon iro

Endi geltantj ſint fon gitátem eiganem. redina. (Fol. 154. b.)

Endi thie gǒat datun. farent in euuig liib.

Endi thie ubil datun jn euuig fiur.

Thiſu iſt gilauba alljchu. thia nibi eogihuueljhher. triuljcho endi faſtljcho. gilaubit heil uueſan ni mag.

expl fides cath.

(Gloria in excelsis.)

Guatlichi in hohoſtem gote. endi in erdhu fridhu mannom. guateſ uuillen.

Loboneſ thih. Uuelaquędhemeſ dhir.

Betomeſ thih. Hruamameſ thih.

Thancomeſ thir. thuruh michila guatljchi thina. Truhtin got cuning himiljſger.

Got fater almahtjger. Truhtjn ſuno einboraner. Heilanto chriſt. Truhtjn got. Lamp goteſ.

Suno fatereſ. *) ther nimiſ ſunta uueruldi.

Ginadho unſ. Ther nimiſ ſunta uueruldi.

jntfah gibet unſer. Ther ſizziſ az ceſuun. fatereſ. ginadho unſ. Bithiu thu eino uuiho

Thu eino truhtjn. Tho eino hohoſto. Heilento chriſt. mit uuihen adume. In guatljchi goteſ ſatereſ. ameN.

---

*) Am Rande dieser Zeile steht thu mit rothem Kreuzchen, was wahrscheinlich hieher eingeschoben werden soll.

§. 2.

Interlinear-Glossen (X. Jahrh.) zu Aldhelmus de virginitate.

Cod. Helmst. 47, jetzt 365 von Fol. 1 — 29; s. meine lit. Uebersicht althd. Gl. § 84.

Fol. 4. b. forficiſ — cluſt. 6. a. baliſta — balaſtar. 13. a. glaucoma — ſtarablint. paranymphuſ — truhtigomo. quaſi ſcomaticorum lumina — gihtot ſotoro (?). 15. a. ſine tricarum obſtaculo, am Rande: trico uuidarfart. 17. b. fateſcunt — muodant. 20. a. ſeuo — unſlit. elideret — ziſbeogi. 20. b. clientella — gidigini. contribulibuſ (conſanguineis) — cunnin. 21. b. uitae diſpendium — zurgengium (ſic). 22. b. reuocando — erquiccento. ſcotomaticoſ — zoranouga. 24. a. ni-

doribuſ — ſtanch. putamina — fulaz uuerc. 24. b. thalamiſ — zi brutbettin. pertinaciter — duruhſtritigo. 25. b. aboliſci — indiuuonan. athletiſ (martyr.) — heil uuunn(on). 26. a. roderentur — bignagana. exorbitanſ — auuig gonti. orbita — ſtiga. radiiſ — hrahun. 28. a. exenium, euloia — hantcunni. 29. a. pellexerint — bitriogant.

§ 3.

Glossen (X. Jahrh. zu E.) aus Cresconii Concordia Canonum.

Cod. Helmst. 421. enthält hinter dem Cresconius noch zwei Blätter, worauf mehrere Wörter desselben durch andere lateinische, hin und wieder auch durch deutsche erklärt werden. Auf diese wenigen deutschen Erklärungen machte schon Henke in seiner Schrift: De Cresconii concordia Canonum eiusque cod. msc. diss. (Helmst. 1788. 4. Henke, Opusc. 194. 195.) aufmerksam. Diese Nachricht erfuhr ich aber erst in dem Augenblicke, als ich schon den Codex selbst in Händen hatte; ich bitte also, diese Glossen in meiner Uebersicht (S. XXXIX.) unter § 99. m. nachzutragen.

Affectum — muotſcaf. grauitaſ. modeſtia — uuiſduom. indigerieſ — forſmelzunga. reſciſſo contractu — forſlizzanero githinſungu. redituſ — heimbrung. ampliorem ſummam —

meron ſcaz. ſeditionem — ungirehoto farte. expandi — ziheliſonne. De concilio Neoceſariense. ...... *) — fohlogi (?). pretextu, occaſione — piuange. inpulpitum — inlectar. filacteria — zaubargiſcrib. plebeios pſalmos ſeculares ût uuinileod. portentuoſe — ungihiure. deleranteſ — tobonte. renuit — geniit.

*) Dies Wort konnte ich nicht lesen; der Anfang sah aus wie rac.

§ 4.

Namen einiger Vögel &c. und Kräuter (X. Jahrh.).

Aus derselben HS., die in meiner Uebersicht unter § 50. aufgeführt ist.

eluiz — Olor. uinco — Fringelluſ. gír — Vultur. ageſtra — Pica. kranno — Gruſ. uuidehopa — Hupupa. uuio — Milvuſ. ſpra — Turduſ. rodamuſ — Veſpertilio. biuerizzi — Caſtorium. ringilduua — Palumbiſ. gok — Cuculuſ. ſuala — Hirundo. ſtenboc — Ibix. cra — Cornicula. duua — Columba. leuuerka — Caradrion. ſuan — Cignuſ. turtulduua — Turtur. nahtgala — Filomena. ſtork — Ciconia. ſtruz — Strucio. horodūpil — Honocratuluſ. ſparo — Paſ-

ſer. huk — Bubo. nahtrauan — Noctua. meiſa — Parix. vuazarhuon — Onacratuluſ. bomualko — Herodium. ſpeht — Meropſ. kyuino — Paſerariuſ. aro — Aquila. câa — Ciptacuſ. rodelkiuino — Erodion. ualko — Cappuſ. hauohc — Accipiter. rauan — Corvuſ. heigro — Pellicanuſ. biuor — Caſter. rephhuon — Perdix. ruok — Graculuſ. get fugile — Merula. gruon ſpeht — Frondator. quappa — Cappedo. vurendelo — Bitriſcuſ. velthuon — Ortigometra. quatala — Coturnix. jgil — Ericiuſ. einhurni — Renoceruſ regro — Ardea. kappo — Gallinaciuſ. uuiuil — Scarabeuſ. viuoldra — Papilio. bîa — Apiſ. dreno — Ficuſ. uueſpa — Veſpa. huon — Pulluſ. horneza — Grabo. griph — Grepeſ. NOMINA HERBARVM. ſelua — Saluia. feltkonala — Serpillum. konala — Saturreia. craſſo — Naſturcium. lubiſtekul — Libiſticum. an-

dorn — Marubium. kol — Cauliſ. vuegebreda — Plantago. dilli — Anetum. kuruiz — Cucurbita. ſcaraleia — Sclareia. uenakel — Maratrum. keruel — Cerfolium. auaruza — Abrotanum. pethemon — Peponeſ. leutonia — Uetonica. nezela — Urtica. kloflohc — Coepe. cumin — Ciminum.



